

中文聖經的漢字字型問題

黃錫木

建道神學院

22 Peak Road, Cheung Chau, Hong Kong.

引言

漢語聖經翻譯，可追溯至唐《大秦景教流行中國碑》中所提及的《圓廿四聖有說之舊法》（指按希伯來文聖經排列的舊約）和《經留廿七部》（指新約），但比較可靠的譯經史，要到十三世紀羅馬天主教方濟會教士孟高維諾 (John of Montecovvino, 1247-1328) 來華時才開始。孟氏曾將《詩篇》及新約全書譯成韃靼語（屬蒙古族語系）。但由於當時教廷還沒有批准聖經普及化，所以一般天主教教士並不著力於翻譯工作²。相比之下，更正教的譯經工作便活躍得多了。自倫敦差會 (London Missionary Society) 的馬禮遜 (Robert Morrison, 1782-1834) 翻譯的中文聖經（新約 1814，舊約 1823）至全本《官話和合本》，即《舊標點和合本》（新約 1907，舊約 1919；本文簡稱《舊和》）誕生，歷時差不多一個世紀，期間出版的漢語譯本，接近二十部；過去的七十多年，更有幾部至今通行的譯本相繼出版，它們《新標點和合本》（1988；簡稱《新和》），《呂振中譯本》（1970；簡稱《呂》），《當代聖

註：由於內容的關係，本文與其他文章的排版方式不同。

¹由於中文 Window 沒有「著」字，故以「著」字取代。

²因此，直至1700年，巴黎外方傳教士巴設 (J. Basset) 也只是把大部份的拉丁文新約聖經譯成中文。其後，又有耶穌會宣教士賀清泰 (Louis de Peirot) 把舊約譯成中文。而現在的《思高聖經》（簡稱《思》）是先由方濟會雷永明神父 (Gabriel M. Allegra) 及十多位同工接替花了二十多年翻譯而成（新約：1945-1961；舊約：1963-1968）。

經》(1974, 1979; 簡稱《當》), 《現代中文譯本》(1975, 1979; 簡稱《現中》)及《新譯本》(1976, 1993; 簡稱《新》)。但若說到漢語譯本對華人教會影響之深遠,沒有一本能與《和合本》³媲美。這段日子,《和合本》為使用漢語的更正基督教教會(Chinese Protestant Church)提供了一套次文化語言(即 religionese 和 translationese),範圍包括口語和書面語。口語方面,我們可以從年長一輩傳道人的講壇用語或和信徒之間的交談用語窺見一斑;二者在禱告時所用字句,特色尤為顯著。書面語方面,我們可從一般傳道人及神學教育工作者的文章、甚至比較一些較傳統的譯本(如《呂》,《新》則尤甚)中看出。這種現象,一方面反映出《和合本》影響深遠,另一方面也顯示漢語教會普遍重視聖經教導。

數十年來,漢語變化頗大,經過新文學運動,白話文的革命,漢語在語法或字義上有了改變,是必然的事,甚至部分文字的字形也有了分別。(例如,「謗_讀」的「_讀」字,聖經往往用「_彳」旁而不用目前較常見的「_讠」旁(「_讀」),「_{軟弱}」則多用「_軟」而不用「_軟」;有些字則已極為少用,如「_不」、「_起」等;有一些更是漢語中本來沒有的,如為標音而創設的「_{嗶啞啞}」等就是。雖然這些聖經難字的為數不多,卻足以構成朗讀聖經時一些尷尬場面,或使信徒在寫作時無意間寫出一些被教外人士視為怪誕、甚至是不合規範的字眼。過去十年裡,聖經開始以電子媒介發行,這種以傳統中文譯本(尤以《和合本》、《呂》及《思》等)為大本營的聖經難字,已經構成聖經出版或有關文字工作上的一些障礙⁴。

鄒子仲牧師的 159 個新字

第一件完整的電腦聖經軟件於 1989 年面世,軟件程式由鄒子仲牧師負責設計及編寫,鄒牧師更負責替「香港聖經公會」將《舊和》、《新和》、

³在本文《和合本》一詞包括《新和》,《舊和》。

⁴在《呂》,這些情況更普遍,如「_策」,「_踈」,和一些很可能是福州口語的如「_納」,「_摩」,「_嚷」等。

《呂》⁵及《現中》的新舊約共六百多萬字化為電子資料，輸入電腦（費用達十多萬元）。鍵入和校對的失誤難免（尤其是《呂》本舊約錯處之多最為驚人），但這創舉，無疑把基督教最重要的出版工作帶入一個嶄新的局面。輸入時，工作人員面對的一大問題，就是這些聖經難字。為此，鄒氏特別製造了159個新漢字和一大堆數目字及標點符號（約共三百多個），加在當時的倚天中文系統（大概是2.2版）裡。造出來的字較為少見⁶，有些字更從沒在中文聖經裡出現過（此類共廿四個，如「堉」，「喙」，「啮」，「駁」，「剝」等）⁷，但鄒氏的原意是想把聖經的內容，依照原來文字一板一眼地顯示在電腦螢光幕上，務求盡善盡美，值得嘉許。如果造字的目的只在對應當時鄒氏的電腦聖經之需，這159個新造字似乎已足夠解決聖經難字的問題，但從電腦科技應用的整體發展來看，這些新造字所構成的麻煩及後遺症，也是不容忽視的。「香港聖經公會」多次收到投訴說，讀者明明已把聖經存進電腦檔案裡，但一開啓電腦，卻只看到一個一個空格，連經節和標點也看不見了！這一類問題，不少讀者遇過，原因是讀者的常用造字庫裡沒有這個造字檔。這就是說，鄒氏的聖經難字造字檔解決不了聖經僻／難字的問題。即使讀者的電腦系統裡已有造字檔，他也必須改變原來的造字庫，把它放在鄒氏的字庫之後才能讀出這批難字；但這樣做會構成內碼上的變動。

雖然原來只能在倚天使用的造字檔，已能在其他的中文系統裡（如國喬、震漢）運用，但這仍解決不了問題。例如在中文 Windows 及 Macintosh（特別是後者）系統中造字，便不太方便了；縱然辦得到，也未能配合原來

⁵《呂振中》本原不是「香港聖經公會」屬下的譯本。呂氏在40年代在北京開台進行譯經工作，到香港後在「英國聖經公會」(British and Foreign Bible Society)贊助下終於在1970年把舊約譯完（並完成新約修訂）。由於缺乏出版經費，「香港聖經公會」贊助出版呂氏譯本，並擁有出版的版權。

⁶數目字及標點符號便是一好例子。相信是為了解決字的排位問題，鄒氏犧牲了使用者的方便。連簡單的數字和點符號都要另造一套字。此外，另有些新造的漢字是多餘的，例如「恢」，因為根本無此字。筆者深信這只是「恢」的另一字形而已。這一類最基本的字形問題在任何出版事務上都有，如「令」和「令」，「即」和「即」，「給」和「給」等等。

⁷這些字可能是鄒氏為私人用途而造，與聖經字無關。

系統的功能（特別在字型更變時）。即使這些問題都解決了，我們也一定要擁有這個造字檔，才可在電腦閱讀聖經或列印聖經。表面上，這些都只是電腦技術問題，但這其實關係到聖經沿用的某些字是否合乎主流現代漢語的問題，也牽涉到聖經沿用的某些字形會不會構成電腦排版工作的障礙的問題。

一年多前，筆者開始參與聯合聖經公會的工作，發現這些問題已相當嚴重。我深信，倘若基督教文字和出版工作（特別是聖經或聖經工具書的出版）要配合電腦科技的發展，這個基本問題一定要解決。通過仔細研究，筆者及研究員同工發現這159個字大多數都可用其他的字替換，這些替換字與原字的意思是完全相同的。我們與多位長者和有心人士商討過，又得到「聯合聖經公會亞洲特別事工」(United Bible Societies---Asia Opportunity Programs) 主任駱維仁博士和「香港聖經公會」及「聯合聖經公會中文聖經協商會」(Chinese Consultation of United Bible Societies) 主席黃鄭道瑜女士的支持，終於在一九九四年三月廿二至廿五日「中文聖經協商會」會議中通過此這個「聖經難字替換」工作進行，並把研究報告在這裡發表。

「聖經難字替換」

本文就是這個「聖經難字替換」計劃的研究報告，目的在使關心漢語聖經及基督教文字工作的人，都能了解我們採用的替換字是所根據的。我們選用替換字時，以兩個主要原則為依歸。首先，也是最重要的，替換字不會影響原來經文的意思和表達上的流暢程度⁸。那就是說，在任何一段有關的經文中，替換字和原字的意思必須相同，以確保經文的整體意思不變。因此，在運用替換字時，每一段牽涉在內的經文都須經過再三審閱，才作定案。其次，為了配合電腦科技的發展，特別是在電腦聖經出版，電腦排版及寫作，所有替換字不但都是常用字，且都是在目前通行／所有的中文電腦系統中找得到

⁸本文的目的只在處理現有中譯本的漢字問題，而非按聖經原文修訂中譯本。

的。因此，採用一個替換字之前，我們必先行查考不同的中文電腦系統，包括倚天中文系統（3.2版），國喬中文系統（6.2版），震漢中文系統（3.2版），Microsoft 中文 Windows（3.1版），及Macintosh（System 7.1）的中文系統，才作最後決定。

下面，筆者將這 159 個聖經難字，按其更替原則，依電腦內碼次序排列，分為三大類：一、**慣用替換字**、二、**譯本替換字**、三、**更正替換字**。為方便讀者審閱研究結果，我們把每個有關中文字的四項資料分列如下：

1. 「聖經難字」：包括鄒氏所造新字及其內碼。
2. 「讀音」：以漢語拼音方案為標音符號；粵音為輔。
3. 「討論」：包括撮要字典（見下）裡的討論。例如該字在表達不同意思時的不同讀音，會一併列出，方便讀者比較。如果一般工具書不能提供替換字，我們便嘗試從不同的中譯本用語或同義字找出。目前，其中小量需參考多部字典或作進一步的分析（【註】），大部分替換字（特別是慣用替換字）都相當簡單。在【註】中討論到的譯本包括《舊和》、《新和》、《現代》和《呂》，《當》和《新》則作補充⁹。倘若替換字的讀音與鄒氏所造的字不同，會另外標明，一併列出。為清楚劃分「字彙」（gloss）及「意思」（meaning）的不同，所有字彙（包括替換字）均加有引號（如：「皓」）。
4. 「替換字」：用以替換原字的字。

筆者所選用的參考書，主要包括五套目前比較普遍及具有一定權威性的漢語字典：

1. 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編。《現代漢語詞典》（修訂本）。香港：商務印書館，1992年（1983年北京修訂版）。以及中國社會科學院

⁹在查考每個造字在各譯本出現的次數和經節時，筆者選用「啓創電腦分析有限公司」出版的《聖經工具》（1.2版）。由於《思高聖經》未有全部輸入電腦，因此未能對之全面分析。

- 語言研究所詞典編輯室編。《現代漢語詞典：補編》。香港：商務印書館，1992年（1989年北京初版）。（簡稱《現》）
2. 漢語大字典編輯委員會編。《漢語大字典》，共八冊。武漢：湖北辭書出版社及四川辭書出版社，1986~1990年。（簡稱《漢》）
 3. 黃港生編。《商務新詞典》，香港：商務印書館，1990年。（簡稱《商》）
 4. 《康熙字典》（新修）。臺北：啓業書局，1981年（康熙五十五年，1716年，殿版《康熙字典》）。（簡稱《康》）
 5. 教育部重編國語辭典編輯委員會編。《國語辭典》（重編），共六冊。臺北：臺灣商務印書館，1982年（1981年版）。（簡稱《國》）

由於研究的重點是替換字在現代漢語中的意思和用法¹⁰，因此，這些字典（除了《康熙字典》外）一致足夠提供適切及具有權威性的意見。雖然關於中文聖經漢字問題的詳細報告尚未發表，但據筆者所知，一些電腦聖經在這問題還沒有任何定論之前，已先行更換了這些字¹¹。台灣出版的《榮光教會顧問》電腦軟件便是一例，當中包括的《聖經和合本—中主版新標點》（與《新和》不同）已自行採用了替換字，但沒有交代任何替換原則或根據（更不用說交代版權）。更可悲的是，在查看經文時，我發現他們所選的替換字並不一致，情況相當混亂：有時保留原字（即鄒氏的造字），有時卻採用替換字，有時甚至採用多過一個替換字。舉例：「楷」(FAF0)在林前3:12用「稭」替換，但瑪4:1則用「稽」，其他經文則用「楷」；「虜」(FAEA)字在申14:5用「麩」，王上4:23卻用「虜」；「駝」(FAF9)字，則仍用原字；還有「汙」，「銻」，「珉」等皆是例子。有些替換字的中文原意根本不同，舉例，「抄」(FAF3)不能用「抄」（伯39:19，耶4:31）替換；「菲」

¹⁰在語意上，亦即屬「共時語意」(synchronic meaning)，而非在歷史演變中的某一意義（即「歷時語意」[diachronic meaning]）。

¹¹這軟件是在撰寫這篇文章時才發現〔其實大部分的研究在1993年春前已經做妥〕的；因此，雖然此軟件所採用的有些替換字與筆者的主張相同，但亦只證明這些替換字的普遍程度而已。

(FB45)與「菜」顯然是不同的(民11:5)；其他例子還有「勅」(FB5B)等。筆者認為上述這些做法有點不大妥當。一方面，這會使但信徒誤以為電腦的經文與印刷版本是完全一樣的；但倘若不交代替換的原則或根據，便很難得到教會人士的認同，最終只會使大家各自建立互不相干的替換字系統，最後受損的只會是使用者，亦即教會及信徒。華人教會一直非常重視學習聖經(《和合本》更備受採用)，因此，我相信一份較為嚴謹的替換字更替原則報告是必須的。最後要補充的是：筆者的學術背景是聖經研究及希臘文，而非漢學，對後者的認識比較膚淺。倘若沒經過幾位對漢語有研究的同工及友人的校閱，筆者實在不敢貿然發表此文¹²。僅此鳴謝。

一. 慣用替換字

這一類替換字是最普遍的。它們與原字的意思不僅相同，連寫法也非常接近。很多時候，筆者和不少寫作的人／作家也會於書寫時不知不覺將二者轉換。這一類難字佔聖經中的難字80%，「慣用替換字」與原字的區別分為有三種。

1. 大小寫

漢字數目字有兩種寫法：一是筆畫較繁複的大寫，如「壹」、「貳」等，這些大寫字多用於帳目和文件中，而相對的小寫，如「一」、「二」等則用於一般文字。在鄒氏所造的字中，屬於這一類的只有一個，但它在所有譯本中都沒有出現。

聖經難字	讀音	討論	替換字
「叁」(FCAD)	【sān】/ 【sɑm】	《漢》：「三」的大寫字。	「三」

¹²特別多謝《建道學刊》的文稿編輯，胡燕青女士仔細校對及審閱此稿，並有黃愈軒先生協助查閱多本漢語字典。

2. 正異體字

大部分慣用替換字與原字的區別是正異體的分別。正體字是規範的漢字，而異體字則是跟規範的正體字的寫法略有不同，但字的讀音和意義都是相同的。有些字的正異體區別純在於筆畫的不同，例如：「朶」和「朶」、「躲」和「躲」等¹³。漢語字典中，正異體字的定義有時並不一致，某字在一本字典裡，被列為正體字，但在另一本字典可能是異體字。例如：「𧯛」（比較《商》和《漢》），「𧯛」（比較《商》和《漢》）等便是。在中文聖經的各譯本中，正異體字均有出現。在鄒氏所造的字中，屬於這一類的字共有一百十一個。

	聖經難字	讀音/粵音	討論	替換字
1.	「邨」 (FA52)	【cūn】/ 【tɿynl】	《漢》：方言，「村」的異體字。 【註】：只在《當》出現，共廿四次（創47:31，撒上19:14）。用法較特別：指床。	「村」
2.	「瓊」 (FA53)	【qióng】/ 【kiŋ 4】	《漢》：「瓊」的簡化字。 【註】：只在《當》出現，共八次（賽9:12，路2:2），專有名詞，「利亞」，其他譯本多作「亞蘭」或「敘利亞」。	「瓊」

¹³有部分中文系統屏幕上出現「朶」，但列印時（特別是用 True Type），會出現「朶」。

3.	「窰」 (FA58)	【yáo】/ 【jiú 4】	〈漢〉：「窰」的異體字。	「窰」
4.	「衛」 (FA59)	【wèi】/ 【wèi 6】	〈漢〉：「衛」的異體字。	「衛」
5.	「羣」 (FA5A)	【qūn】/ 【kūn 4】	〈漢〉 ¹⁴ ：「群」的正體字。	「群」
6.	「冤」 (FAA2)	【yuān】/ 【jūn 1】	〈漢〉：「冤」的異體字。	「冤」
7.	「擡」 (FAE7)	【tái】/ 【tái 4】	〈漢〉：「抬」的正體字。	「抬」
8.	「攜」 (FAE9)	【xié】/ 【kūi 4】	〈漢〉：「攜」的異體字。	「攜」
9.	「朶」 (FAEB)	【duǒ】/ 【duǒ 2】	〈漢〉：「朶」 ¹⁵ 的異體字。	「朶」
10.	「廁」 (FAEC)	【cè】/ 【tsi 3】	〈漢〉：同「廁」。	「廁」
11.	「腮」 (FAED)	【sāi】/ 【sāi 1】	〈漢〉：「腮」的異體字。	「腮」
12.	「犁」 (FAEE)	【lí】/ 【li 4】	〈漢〉：「犁」的正體字。	「犁」
13.	「秣」 (FAEF)	【bǐ】/ 【bei 2】	〈漢〉：「秣」的異體字（如「秣糠」）。〈康〉兩字皆有。	「秣」
14.	「稽」 (FAF0)	【jī】/ 【gai 1】	〈漢〉：「稽」、「稽」二字非同、異體字，亦無異體字。	「稽」

¹⁴《漢語大字典》稱為「主體字」，即其他字典的「正體字」。

¹⁵有些中文系統列印時出現「朶」。

15.	「湊」 (FAF1)	【còu】 / [tsov3]	〈漢〉：「湊」的異體字。	「湊」
16.	「迺」 (FAF2)	【jiǒng】 / [gwiŋ]	〈漢〉：「迺」的異體字。	「迺」
17.	「抄」 (FAF3)	【suō】 / [s> 1]	〈漢〉：「抄」的異體字。	「抄」
18.	「罈」 (FAF4)	【tán】 / [tam4]	〈漢〉：「罈」的正體字；另： 「壇」亦為異體字。	「罈」
19.	「虻」 (FAF5)	【méng】 / [mɔŋ4]	〈漢〉：「虻」的異體字。	「虻」
20.	「剋」 (FAF6)	【kè】 / [hok 7]	〈漢〉：「剋」的異體字。	「剋」
21.	「祕」 (FAF7)	【mì】 / [bei 3]	〈漢〉：「祕」的異體字。	「祕」
22.	「疎」 (FAF8)	【shū】 / [s> 1]	〈漢〉：「疎」的異體字。	「疎」
23.	「豎」 (FAFA)	【shù】 / [sy 6]	〈漢〉：「豎」的異體字。	「豎」
24.	「躲」 (FAFC)	【duǒ】 / [d> 2]	〈漢〉：「躲」 ¹⁶ 的正體字。	「躲」
25.	「裏」 (FAFE)	【lǐ】 / [lœy 5]	〈漢〉：「裡」的正體字。 【註】：由於「裏」在不同的中文系統中有不同的內碼（倚天：F9D8，國喬：C6C8），故用「裡」為字替換。	「裡」

¹⁶有些中文系統列印時出現「躲」。

26.	「綫」 (FB40)	【xiàn】/ 【sin3】	〈漢〉：「線」的正體字。	「線」
27.	「冲」 (FB43)	【chōng】/ 【tsuŋ1】	〈漢〉：「沖」的異體字。	「沖」
28.	「却」 (FB44)	【què】/ 【kœk8】	〈漢〉：同「卻」。 【註】：只在〈呂〉和〈現代〉各出現一次（賽48:10〔註〕，耶23:21）；其他經文皆用「卻」。	「卻」
29.	「韭」 (FB45)	【jiǔ】/ 【gou2】	〈漢〉：「韭」的異體字。	「韭」
30.	「灶」 (FB46)	【zào】/ 【d3ou3】	〈漢〉：「灶」的異體字。	「灶」
31.	「籤」 (FB47)	【qiān】/ 【tsim1】	〈國〉：「籤」的異體字。〈商〉 〈現〉〈康〉皆只有「籤」。	「籤」
32.	「臥」 (FB49)	【wò】/ 【ŋ>6】	〈漢〉：「臥」的異體字。	「臥」
33.	「闕」 (FB4A)	【hòng】/ 【hŋ6】	〈漢〉：「闕」的異體字。	「闕」
34.	「痺」 (FB4B)	【bì】/ 【bei3】	〈漢〉：「痺」的正體字。	「痺」
35.	「獾」 (FB4C)	【huān】/ 【fun1】	〈漢〉：「獾」的正體字。	「獾」
36.	「剝」 (FB4D)	【duò】/ 【d>2】	〈漢〉：「剝」 ¹⁷ 的正體字。	「剝」

¹⁷有些中文系統列印時出現「剝」。

37.	「貓」 (FB4F)	【māo】 / 【mau1】	〈漢〉：「貓」的異體字。	「貓」
38.	「𪗇」 (FB50)	【yán】 / 【jin 2】	〈漢〉：「𪗇」的異體字。	「𪗇」
39.	「𪗈」 (FB52)	【shǎ】 / 【504】	〈漢〉：同「傻」。	「傻」
40.	「牀」 (FB58)	【chuáng】 / 【tsɔŋ 4】	〈漢〉：「床」的正體字。	「床」
41.	「階」 (FB59)	【jiē】 / 【qai 1】	〈漢〉：「階」的異體字。	「階」
42.	「勑」 (FB5B)	【chì】 / 【tsik 7】	〈漢〉：「敕」的異體字。	「敕」
43.	「𪗉」 (FB5C)	【zhuān】 / 【dzyn 1】	〈漢〉：「磚」的異體字。	「磚」
44.	「綿」 (FB5D)	【mián】 / 【min 4】	〈漢〉：「綿」的正體字。	「綿」
45.	「𪗊」 (FB5E)	【zhǒu】 / 【dzou 2】	〈漢〉：「帚」的異體字。	「帚」
46.	「況」 (FB5F)	【kuàng】 / 【fɔŋ 3】	〈漢〉：「況」的異體字。	「況」
47.	「撐」 (FB60)	【chēng】 / 【tsɔŋ 1】	〈漢〉：「撐」的正體字。	「撐」
48.	「霸」 (FB61)	【bà】 / 【ba 3】	〈漢〉：「霸」的異體字。	「霸」

49.	「場」 (FB62)	【chǎng】/ 【tsoeng4】 【cháng】/ 【tsaeng4】	〈漢〉：「場」的異體字。	「場」
50.	「徧」 (FB65)	【biàn】/ 【pin3】	〈漢〉：「遍」的異體字。	「遍」
51.	「义」 (FB66)	【yì】 【chǎ】/ 【tsa1】	〈現〉〈漢〉：「義」的簡體字。 〈國〉：（一）「义」的異體字， （二）「義」的異體字。〈商〉 〈康〉皆無此字。 【註】：只在〈舊和〉出現，有 二次（伯41:7「你能用倒鉤鎗扎滿他 的皮，能用魚『义义』滿他的頭 麼」），其他譯本均用「义」。	「义」
52.	「畧」 (FB69)	【luè】/ 【laek9】	〈漢〉：「略」的異體字。	「略」
53.	「頸」 (FB6B)	【bǐng】/ 【bui9】	〈漢〉：「脖」的異體字。	「脖」
54.	「鬥」 (FB6C)	【dòu】/ 【dov3】	〈漢〉：「鬥」的異體字。 【註】：「鬥」有「遇合、相 對、星相擊（古代天文用語）、紛 亂」的意思，惟作「戰鬥、競賽」的 意思時，也作 「鬥」	「鬥」

55.	「廚」 (FB6D)	【chú】/ [tsoey 4]	〈漢〉：同「廚」。	「廚」
56.	「蔥」 (FB6E)	【cōng】/ [tsuŋ 1]	〈漢〉：無異體字。〈國〉〈商〉：「蔥」的正體字。〈康〉玉篇：俗作「葱」。古文爲「蔥」。 【註】：在〈呂〉出現四次、〈舊和〉和〈新和〉各一次、〈現代〉二次。多數中文電腦字庫無「蔥」字，只有「蔥」字，而字典中皆無「蔥」字；若比較「囟」和「函」的字形，「蔥」可作替換字。〈榮光〉也用「蔥」替換（民11:5〈舊和〉）。	「蔥」 ¹⁸
57.	「烟」 (FB6F)	【yān】/ [ʒin 1]	〈漢〉：「煙」的異體字。	「煙」
58.	「蹤」 (FB71)	【zōng】/ [dzun 1]	〈漢〉：「蹤」的異體字。	「蹤」
59.	「峯」 (FB72)	【fēng】/ [fuy 1]	〈漢〉：「峰」的正體字。	「峰」
60.	「鈎」 (FB7E)	【gōu】/ [ŋbu 1]	〈漢〉：「鉤」的正體字。	「鉤」
61.	「軟」 (FBA3)	【ruǎn】/ [jyn 5]	〈漢〉：「軟」的異體字。	「軟」
62.	「夠」 (FBA4)	【gòu】/ [qɔu 3]	〈漢〉：「夠」的正體字。	「夠」

¹⁸螢光幕卻顯示「蔥」。

63.	「贓」 (FBA5)	【zāng】/ [dzɔŋ1]	〈漢〉：「贓」的異體字。	「贓」
64.	「紮」 (FBA8)	【zhā】/ [dʒat8]	〈漢〉：「紮」的異體字。	「紮」
65.	「疊」 (FBAA)	【dié】/ [dip9]	〈漢〉：「疊」的異體字。	「疊」
66.	「劫」 (FBAD)	【jié】/ [gip8]	〈漢〉：「劫」的異體字。	「劫」
67.	「蹀」 (FBAF)	【duò】/ [dɨ2]	〈漢〉：「蹀」的正體字。	「蹀」
68.	「迹」 (FBB0)	【jī】/ [dʒik1]	〈漢〉：「跡」和「蹟」的正體字。	「蹟」

69.	「着」 (FBB2)	<p>【zhù】/ 【dzy3】</p> <p>【zhuó】/ 【dzæk8】</p> <p>【zhè】/ 【dzæk8】</p> <p>【zhāo】/ 【dzæk8】</p> <p>【zhāo】</p>	<p>〈國〉〈漢〉：本作「著」，（一）顯明，顯出（例：「昭著」）；（二）寫作。</p> <p>（一）「着」的本字；（二）土著的略稱。〈國〉：「著」的異體字，（一）穿（衣），（二）接觸（例：「附著」），（三）使接觸別的事物（例：「著筆」），（四）著落（例：「尋找無著」），（五）派遣，（六）公文用語，表示命令的口氣（例：「著即施行」）。</p> <p>〈國〉：助詞，「著」的異體字。</p> <p>〈國〉：非「著」的異體字，可解作：（一）下棋時下一子或走一步，（二）比喻計策或手段，（三）方言：放（例：「着點兒鹽」），（四）方言：用於答應，表示同意（例：「着，我們就這麼辦！」）</p> <p>〈國〉：非「著」的異體字，可解作：（一）接觸，（二）感受，受到（例：「着涼」），（三）燃燒，（四）用在動詞後，表示已經達到目的或有了結果（例：「猜着了」）。</p>	「著」
-----	---------------	--	--	-----

70.	「罵」 (FC44)	【mà】/ 【ma 6】	〈漢〉：同「罵」。	「罵」
71.	「忽」 (FC6F)	【cōng】/ 【tsuŋ 1】	〈漢〉：「匆」的異體字。	「匆」
72.	「迪」 (FC71)	【dí】/ 【dik 9】	〈漢〉：「迪」的異體字。	「迪」
73.	「敘」 (FC74)	【xù】/ 【dʒœy 6】	〈漢〉：同「敘」。 (「敘」為「敘」的正體字。)	「敘」
74.	「鏽」 (FC79)	【xiù】/ 【sɔv 3】	〈漢〉：「鏽」的正體字。	「鏽」
75.	「綉」 (FC7A)	【xiù】/ 【sɔv 3】	〈漢〉：「繡」的異體字。	「繡」
76.	「嫩」 (FC7B)	【nèn】/ 【nyn 6】	〈漢〉：「嫩」的異體字。	「嫩」
77.	「腳」 (FC7C)	【jiǎo】/ 【gœk 8】	〈漢〉：「腳」的正體字。	「腳」
78.	「耽」 (FCAE)	【dān】/ 【dam 1】	〈漢〉：「耽」的異體字。	「耽」
79.	「敘」 (FCB3)	【xù】/ 【dʒœy 6】	〈漢〉：「敘」的正體字。	「敘」
80.	「闊」 (FCBC)	【kuò】/ 【fu 8】	〈漢〉：「闊」的異體字。	「闊」
81.	「決」 (FCBD)	【jué】/ 【kyt 8】	〈漢〉：「決」的異體字。	「決」
82.	「寧」 (FCC0)	【níng】/ 【niŋ 4】	〈國〉〈漢〉：「寧」的異體字。 〈康〉：無此字，有「寧」。	「寧」

83.	「𦉳」 (FCC1)	【jǐng】/ [dʒiŋ6]	〈漢〉：「阱」的異體字。	「阱」
84.	「鎖」 (FCC3)	【suǒ】/ [sɔ̌2]	〈漢〉：「鎖」的異體字。	「鎖」
85.	「𧈧」 (FCC4)	【fēng】/ [fuy1]	〈漢〉：「蜂」的異體字。	「蜂」
86.	「鍤」 (FCC5)	【qiāo】/ [tsiv1]	〈漢〉：「鍤」的異體字。	「鍤」
87.	「礦」 (FCC6)	【kuàng】/ [kwɔŋ3]	〈漢〉：「礦」的異體字。	「礦」
88.	「𧈧」 (FCC8)	【pào】/ [pau1]	〈商〉：「匏」的正體字。 〈漢〉：無指定的異體字。惟載《集韻、效韻》：「匏」或作「𧈧」。	「匏」
89.	「峨」 (FCC9)	【é】/ [ŋɔ̌4]	〈漢〉：「峨」的異體字。	「峨」
90.	「礙」 (FCCA)	【ài】/ [ŋɔ̌6]	〈漢〉：「礙」的簡體字。	「礙」
91.	「鷄」 (FCCB)	【jī】/ [gbi1]	〈漢〉：「雞」的正體字。	「雞」
92.	「噪」 (FCCC)	【hào】/ [hou4]	〈漢〉：「噪」的正體字。	「噪」
93.	「塚」 (FCCE)	【duǒ】/ [dɿ2]	〈漢〉：「塚」 ¹⁹ 的異體字。	「塚」
94.	「縑」 (FCCF)	【bēng】/ [may1]	〈漢〉：「縑」的異體字。	「縑」

¹⁹有些中文系統列印時出現「塚」。

95.	「脅」 (FCD0)	【xié】/ 【hip 8】	〈漢〉：「脅」的異體字。	「脅」
-----	---------------	-------------------	--------------	-----

在這一類，有十二個字是在所有中文譯本裡沒有出現過的，鄒氏之所以包括在內，可能是有其他原因。

	聖經難字	讀音/粵音	討論	替換字
1.	「檯」 (FA5B)	【tái】/ 【tɔi 4】	〈漢〉：「檯」的異體字。	「檯」
2.	「崑」 (FA5C)	【kūn】/ 【kwɔŋ】	〈漢〉：「崑」的異體字。	「崑」
3.	「焰」 (FB57)	【jì】/ 【jim 6】	〈現〉：「焰」的正體字。〈漢〉 〈商〉〈康〉〈國〉皆無此字。	「焰」
4.	「慘」 (FBA1)	【cǎn】/ 【tsam 2】	〈漢〉：「慘」的異體字。	「慘」
5.	「竊」 (FBA2)	【qiè】/ 【sit 8】	〈漢〉：「竊」的簡體字。〈國〉： 「竊」的異體字。〈康〉：無此字。	「竊」
6.	「涅」 (FBA6)	【niè】/ 【nip 9】	〈漢〉：「涅」的異體字。	「涅」
7.	「燮」 (FBA7)	【xiè】/ 【sit 8】	〈漢〉：「燮」的異體字。	「燮」
8.	「坳」 (FC45)	【ào】/ 【au 1】	〈漢〉：「坳」的異體字。	「坳」
9.	「堊」 (FC72)	【kūn】/ 【kwɔŋ】	〈漢〉：「坤」的異體字。	「坤」
10.	「甯」 (FC75)	【níng】/ 【niŋ 4】	〈漢〉：「寧」的異體字。	「寧」

11.	「柏」 (FC76)	【bǎi】/ 【pāk8】	〈漢〉：「柏」的異體字。	「柏」
12.	「炯」 (FCB6)	【jiǒng】/ 【qwiŋ2】	〈漢〉：「炯」的異體字，亦作「頰」。〈康〉：無異體字，有「炯」但無異體字；無「頰」。〈國〉：「炯」的異體字。	「炯」

從語意學的角度來看，正異體字的分別是某字的歷史價值，但在現代語文溝通上卻沒有分別。異體字亦可包括俗體字，即按正統漢語是不合規範的漢字。在中文聖經中，有四個字可列為俗體字。

	聖經難字	讀音/粵音	討論	替換字
1.	「効」 (FAFD)	【xiào】/ 【hau 6】	<p>〈國〉：「効」的異體字。〈商〉：同獻出的「效」（例：「效力」）；另可解：（一）效果，功用（例：「見效」）；（二）摹仿，師法（例：「上行下效」）。〈康〉玉篇：「効」的俗字。</p> <p>【註】：在〈呂〉出現三次（伯31:39，林前12:10，來9:17）、〈舊和〉五次（創4:12，47:19，出23:24，結29:18，20）。</p>	「效」

<p>2.</p>	<p>「廐」 (FB53)</p>	<p>【jiù】/ 【qǐu 3】</p>	<p>〈現〉〈商〉：「廐」的正體字（另「廐」亦為異體字）。〈康〉：「廐」、「廐」的俗字。〈國〉：「廐」為正體字，異體字為「廐」、「廐」。</p> <p>【註】：在〈呂〉和〈現代〉各出現一次（撒^上28:24；王^上4:26）。</p>	<p>「廐」</p>
<p>3.</p>	<p>「囯」 (FB68)</p>	<p>【guó】/ 【qwo 4】</p>	<p>〈康〉〈商〉：「國」的俗字（例：太平天「囯」）。</p> <p>【註】：只在〈呂〉出現。</p>	<p>「國」</p>
<p>4.</p>	<p>「藁」 (FB6A)</p>	<p>【gǎo】/ 【qou 2】</p>	<p>〈漢〉：（一）同「藁（稿）」：枯乾（〈康〉廣韻：「藁」的俗字，「藁」為「稿」的異體字）；（二）同「藁（稿）」（解作：禾稈；稿子，草稿。〈商〉〈現〉：無異體字。〈國〉無此字。</p> <p>【註】：只在〈呂〉出現，有七次，只與「禾」連用，即「禾藁」，如：創²⁴:25，24:32，王^上4:28等。故用「稿」替換。</p>	<p>「稿」</p>

3. 通用／相同字

通用字或相同字是指一些單字的音義與原字的音義相通。在鄒氏的造字中，屬這類的字共有十六個。

	聖經難字	讀音/粵音	討論	替換字
1.	「埗」 (FA51)	【bù】/ 【bou 6】	<p>《漢》《商》：方言，解：碼頭，同「埠」；「埠」另可解：大城市。</p> <p>《商》《現》《康》《國》皆無此字。</p> <p>【註】：只在《當》出現，有六次（出22:29，啓10:6），常與「延」連用，即「埗延」。</p>	「埠」
2.	「拐」 (FAFB)	【guǎi】/ 【gwaɪ 2】	<p>《漢》：同「拐杖」的「拐」；另可解：（一）拐騙；（二）行路時改變方向；（三）跛行之狀。《康》：作「拐」（類篇：「老人杖也」）。</p>	「拐」
3.	「瀆」 (FB48)	【dú】/ 【duk 9】	<p>《現》《商》：同「瀆」，解：「輕慢」。例：「褻瀆神」。《康》無此字。《國》：「瀆」，動詞，可解：（一）侮慢、不恭敬（同「瀆」）；（二）煩數取厭（同「瀆」）。</p> <p>「瀆」，動詞，可解：（一）冒犯；（二）輕慢、不敬；（三）煩數取厭。名詞，可解：（一）水溝；（二）古稱往海的大河；（三）姓。</p>	「瀆」

4.	「𠵼」 (FB4E)	【pī】/ 【pik 7】	<p>《現》：「𠵼里啪啦」和「𠵼啪」中的「𠵼」可作「𠵼」。《商》《康》《國》皆無此字。</p> <p>【註】：只在《呂》和《當》各出現一次（鴻3:2；傳7:6），皆作「𠵼啪聲」。《當》在此可能是用別字（「𠵼咱作聲」）。</p>	「𠵼」
5.	「囟」 (FB51)	【chuāng】 【cōng】/ 【tsun1】	<p>《商》《漢》：同「窗」。</p> <p>《商》《漢》：「煙囪」的「囟」（同「煙囪」）。《漢》：另可同「恩」（例：「恩恩」，解：急忙）。《康》：作「囪」，無異體字。（「窗」：與「囪」同；<u>說文解字</u>：本作「囪」〔亦作「囪」〕。</p> <p>【註】：只在《現代》出現，有一次（何13:3），指煙囪。</p>	「囪」
6.	「𠵼」 (FB54)	【zhāng】/ 【dzəŋ1】	<p>《康》（<u>玉篇</u>，<u>廣韻</u>）《漢》：同「獐」。《商》《國》：「獐」的正體字。</p> <p>【註】：只在《現代》出現，有一次（王上4:23）。</p>	「獐」

7.	「拐」 (FB64)	【guǎi】/ 【gwaɪ 2】	《現》：作「拐」。《商》：作「拐」。《康》《國》皆作「拐」。	「拐」 ²⁰
8.	「莽」 (FC7E)	【ma】/ 【ma 4】	《商》：同解作麻類植物的總名的「麻」；另可解：（一）麻布的喪服，（二）唐宋時任命大臣用的詔書，（三）面部的麻子，（四）麻木，（五）喻紛亂。《國》：同解作植物的「麻」。《康》無此字。 【註】：只在《當》出現，有一次（結40:3「莽繩」）。	「麻」
9.	「晃」 (FCB9)	【huang】/ 【fɿŋ 2】	《商》：亦作「晃」，解作：搖動、擺動。（「晃」：（一）搖動，（二）明亮，（三）閃耀。）《康》《國》皆無此字。 【註】：見「晃」(FB67)。	「晃」
10.	「纏」 (FCC2)	【chan】/ 【tsin 4】	《漢》：無「纏」，卻有「纏」，同「纏」（見《國》《商》）； <u>字彙</u> ：「纏」為「纏」俗字。《現》皆無此字。 【註】：只在《呂》出現，有一次（路19:48「繫纏」）。	「纏」

<p>11.</p>	<p>「堇」 (FCC7)</p>	<p>【jǐn】/ 【qǐnǎ】 【qín】 【qìn】</p>	<p>《商》：無異體字。 《康》：無異體字。 《康》：（一）塗也，（二）與「僅」通。博雅：少也。《國》：無異體字。《漢》無此字。 【註】：在《呂》和《新》各出現一次（申29:18「...毒菜〔毒草〕和苦堇」），鄒氏的造字與內碼（DB6A）的字形一樣。</p>	<p>「堇」</p>
------------	-----------------------	---	--	------------

在這一類，有五個字是在所有譯本裡沒有出現過的。

	聖經難字	讀音/粵音	討論	替換字
<p>1.</p>	<p>「皓」 (FA50)</p>	<p>【hào】/ 【hou6】</p>	<p>《商》：同「皓」。</p>	<p>「皓」</p>
<p>2.</p>	<p>「菓」 (FB63)</p>	<p>【guǒ】/ 【gw5 2】</p>	<p>《漢》：同「果」。《商》：為「果實」的「果」的異體字；另可解：（一）結局；（二）飽足（例：「果腹」）；（三）「果敢」；（四）成事實（例：「未果」）；（五）終於，竟然；（六）誠然。《康》：本作「果」；漢書作「菓」（見後漢書劉盆子傳）。《國》無此字。</p>	<p>「果」</p>

3.	「淵」 (FBB1)	【yuān】/ 【jyn1】	〈漢〉：同「淵」。〈康〉：「淵」的古文。〈商〉〈現〉〈國〉皆無此字。	「淵」
4.	「鯽」 (FC73)	【zéi】/ 【dzik 7】	〈漢〉 <u>說文解字</u> ：「鯽」或從「即」：「鯽」。〈商〉：同「鯽」，音【ji4】。〈商〉：音【ze2】。〈現〉：音【zei2】。〈商〉〈現〉〈國〉皆無異體字。〈康〉亦作「 <u> </u> 」。	「鯽」
5.	「玨」 (FCAA)	【jue】/ 【qɔk 8】	〈漢〉：同「玨」；另， <u>唐陸德明釋文</u> ：「 <u> </u> 」又作「玨」。〈商〉：與「 <u> </u> 」和「玨」同。	「玨」

二. 譯本替換字

這一類字沒有出現在本文引用的中文字典中，即使列出，字典也沒有提供任何替換字，但從其他中譯本裡卻找到可替換的字。在漢語中，這些「譯本替換字」可能與原字不同，但在原字出現的每節經文裡，這些替換字與原字的意思是一樣的。在鄒氏所造的字中，屬這類的字共有十四個。

	聖經難字	讀音/粵音	討論	替換字
1.	「𦵏」 (FA4F)	【jǐ】/ 【gei1】	<p>〈漢〉〈商〉〈現〉〈康〉〈國〉皆無此字。</p> <p>【註】：在〈舊和〉和〈呂〉各出現九十八次、〈當〉十一次，常以「𦵏咁」一詞出現，〈現代〉和〈新和〉²²皆用「基」。</p>	「基」
2.	「𦵏」 (FAEA)	【páo】/ 【pau4】	<p>〈商〉：同「狍」。〈漢〉：「𦵏」、「狍」二字非同、異體字，亦無異體字。</p> <p>【註】：在〈舊和〉和〈呂〉各出現二次（申14:5，王上4:23）。〈現代〉在王上4:23用「𦵏」，故取「𦵏」的替換字，即「獐」。</p>	「獐」

²²除希 9:5 〈新和〉外，但這可能只是錯漏。

3.	「鬃」 (FAF9)	【zōng】/ 【dʒuŋ】	<p>〈商〉：同「駿」，「鬃」（馬頸上的長毛）的異體字（「鬃」另可解：高髻）。〈康〉<u>正字通</u>：「駿」的俗字。〈國〉：「駿」的異體字。名詞：（一）馬頸上的長毛，同「鬃」。（二）馬冠。見<u>玉篇</u>。</p> <p>【註】：在〈舊和〉、〈新和〉和〈呂〉各出現一次（伯39:19），〈現代〉用「鬃」。</p>	「鬃」
4.	「嘶」 (FB41)	【sī】/ 【sɪl】	<p>〈現〉〈漢〉：簡體字爲「嘶」。 〈商〉〈康〉〈國〉皆無此字。 〈現〉有「嘶」：同「嘶」。</p> <p>【註】：只在〈舊和〉出現，有四次（賽5:26，7:18，結27:36，亞10:8），可能是象聲詞。〈新和〉均用「嘶」。</p>	「嘶」
5.	「蹠」 (FB42)		<p>〈漢〉〈商〉〈現〉〈康〉〈國〉皆無此字。</p> <p>【註】：在〈呂〉出現八次、〈舊和〉五次，指跳的動作（利11:21；伯37:1），〈新和〉皆用「蹠」。</p>	「蹠」

6.	「汊」 (FB55)	[ch] / [tsa3]	<p>〈漢〉〈商〉〈現〉〈康〉〈國〉皆無此字。</p> <p>【註】：在〈舊和〉出現六次（書15:2，5）、〈新和〉五次（詩46:4，78:44）、〈呂〉三次（書18:19），指一河流流入另一水處的交接地方，其他譯本皆用「汊」。</p>	「汊」
7.	「蒼」 (FB56)	[cāng] / [tsɔŋ1]	<p>〈漢〉〈商〉〈現〉〈康〉〈國〉皆無此字。</p> <p>【註】：在〈舊和〉出現十一次（出8:21，22，24）、〈呂〉三次（詩105:31，賽7:18），與「蠅」連用，其他譯本皆用「蒼」。</p>	「蒼」
8.	「𠵼」 (FB5A)	[kou] / [həu2]	<p>〈漢〉：無異體字。〈康〉<u>廣韻</u>：本作「𠵼」。〈商〉〈現〉〈國〉皆無此字。</p> <p>【註】：只在〈呂〉出現，有四次（出22:5，伯39:7，詩78:48，賽9:4），常與「牲」連用，其他譯本皆用「口」。</p>	「口」

9.	「愧」 (FB67)	【huǎng】/ 【f>ŋ2】 【huàng】/ 【f>ŋ2】	<p>《漢》：無異體字。</p> <p>《商》：只用於「愧悵」（指心神不定的樣子），見《康》集韻，另有玉篇：心明也。《商》《康》皆無異體字。《現》《國》皆無此字。²²</p> <p>【註】：在《呂》出現七次（箴20:1，賽19:17，28:7）、《舊和》二次（賽28:7），均與「搖」連用：「搖愧」，或「搖搖愧愧」，指身體在不平衡的狀態（或搖擺）。</p> <p>「愧」只在《呂》出現，有二次（耶25:6，摩4:8），與「愧」的用法一樣（「搖搖愧愧」），故取「愧」的替換字，即「晃」。《榮光》也用「晃」替換。</p>	「晃」
10.	「路」 (FC41)	【lù】/ 【lou6】 【lou】	<p>《漢》：無異體字，助詞。</p> <p>《漢》：方言，助詞：相當於「了」。《商》《現》《康》《國》皆無此字。</p> <p>【註】：參「𦵏」（FA4F）。</p>	「路」

²² 「愧悵」的「愧」的替換字應是「愧」，不是「晃」。




<p>11.</p>	<p>「伯」 (FC42)</p>	<p>【bái】/ 【bak8】</p>	<p>〈漢〉〈商〉〈現〉〈康〉〈國〉皆無此字。</p> <p>【註】：參「嗚」(FA4F)。除「嗚路」一詞出現外，〈當〉在傳7:6用在「嗚作響」；「伯」應作「嗚」(見〈呂〉)。</p>	<p>「伯」</p>
<p>12.</p>	<p>「祢」 (FC70)</p>	<p>【ní】/ 【nei5】</p> <p>【mí】/ 【nei4】</p>	<p>〈國〉〈現〉：「禰」的異體字。古時父死在宗廟中立牌位以後的稱謂。</p> <p>〈國〉〈現〉：姓。〈康〉通「禰」。〈現〉另有兩個解釋：(一)行主亦曰；(二)地名。</p> <p>【註】：只在〈當〉出現，有四次(王下19:15, 16, 19, 徒2:27)。對神尊稱的代名詞。其他譯本均用「你」。</p>	<p>「你」</p>
<p>13.</p>	<p>「𦘒」 (FCB8)</p>		<p>〈漢〉〈商〉〈現〉〈康〉〈國〉皆無此字。</p> <p>【註】：「𦘒」可能是錯字，只在〈呂〉出現，有一次，歌5:3「我回答說：我已脫下內褂，怎能再穿上呢？我洗了腳，怎能再踹「𦘒」呢？」。〈現代〉在此譯作「弄髒」，故用「髒」替換。</p>	<p>「髒」</p>

14.	「恢」 (FCBE)	【huī】/ 【fui 1】	《漢》《商》《現》《康》《國》皆無此字。 【註】：只在《呂》出現，有十四次，可能是「恢」在排版上的另一字形，其他譯本皆用「恢」。	「恢」
-----	---------------	-------------------	---	-----

三. 更正替換字

這一類字沒有出現在所引用的中文字典中，或即使列出時，字典沒有提供任何替換字，而在其他中譯本裡，又找不到可替換的字來。有很多時候，這些難字多數是地區方言。在鄒氏所造的字中，屬這類的字共有十七個。

	聖經難字	讀音/粵音	討論	替換字
1.	「丕」 (FA5F)	【è】 【ài】 【dǔn】/ 【dun1】	《漢》：樹木被砍伐後留下的樹樁，同「榦」（「榦」與「藁」同）。 《漢》：木屈不出頭。 《漢》：（一）木墩；（二）方言，做成磚狀的瓷坯。《現》《康》：無異體字。《商》《國》無此字。 【註】：在《呂》出現八次、《舊和》和《新和》各六次，均指木墩；音【dun3】。「墩」雖不是同、正異體字，但意思與「丕」相同。	「墩」

2.	 (FAE8)	【tāng】/ 【t>ŋʅ】	<p>〈康〉〈漢〉：無異體字。〈商〉〈現〉〈國〉皆無此字。</p> <p>【註】：在〈舊和〉出現九次、〈新和〉和〈呂〉各八次，常與「趟過河」或「趟水」出現，（如：撒下19:17〈新和〉，賽43:2〈呂〉等），指從（淺）水經過，與「蹚」同義。〈榮光〉用「邊」，但字典對此沒有清楚的分析。</p>	「蹚」
3.	 (FBA9)		<p>〈漢〉〈商〉〈現〉〈康〉〈國〉皆無此字。</p> <p>【註】：「搥」可能是錯字，只在〈呂〉出現，有六次（申9:21，王上18:4，代下34:7等），常與「碎」連用。</p>	「砸」
4.	 (FBAE)		<p>〈漢〉〈商〉〈現〉〈康〉〈國〉皆無此字。</p> <p>【註】：只在〈呂〉出現，有二次（創42:2，撒上16:18），作感嘆詞用，可能是譯音用字（福州語？）。</p>	「訥」

5.	「珉」 (FB70)	【mín】/ 【mɔŋ4】	<p>〈漢〉：在「珉」一項並無收錄任何異體字。惟某些字的異體字是「珉」，如：「珉」，「珉」，「玟」（音【mín2】，同「珉」；音【wén2】：玉的紋理），「珉」，「玟」，「玟」，「玟」，「玟」。</p> <p>〈商〉：無異體字。</p> <p>〈現〉：「玟」、「玟」的正體字。</p> <p>〈康〉廣韻：俗作「玟」、「玟」。</p> <p>〈國〉：「玟」、「玟」的正體字。</p> <p>【註】：除〈當〉外，在各中譯本出現一次（代下31:15「珉雅珉」），人名名稱。現用「民」替換。</p>	「民」
6.	「著」 (FCB2)	【zhuó】/ 【dʒæʔ】	<p>〈康〉〈漢〉：無「著」，卻有「著」；「著」，無異體字。〈商〉〈現〉〈國〉皆無此字。</p> <p>【註】：在〈舊和〉出現卅二次、〈呂〉有四十六次，〈新和〉全用「著」替換。嚴格來說，雖「著」不是「著」的同、正異體字，但由於「著」與「著」相通，而「著」的正字應為「著」，故用「著」替換。</p> <p>〈榮光〉也全用「著」替換。</p>	「著」

<p>7.</p>	<p>「摩」 (FCBA)</p>		<p>〈漢〉〈商〉〈現〉〈康〉〈國〉皆無此字。</p> <p>【註】：只在〈呂〉出現，有一次（摩7:13「在伯特利『摩』，可別再傳神言了；因為這裡有王的聖所，這裡有王國的宮殿」），可能是譯音字（福州語？）。故用「嚙」替換。</p>	<p>「嚙」</p>
<p>8.</p>	<p>「嘍」 (FCBB)</p>	<p>【āi】 / 【ai l】</p>	<p>〈漢〉：嘆詞；表示哀嘆、感慨等。 〈商〉〈現〉〈康〉〈國〉皆無此字。</p> <p>【註】：只在〈呂〉出現，有十四次（撒上22:22，尼9:36等），可能是譯音字（福州語？）。故用「哎」替換。</p>	<p>「哎」</p>
<p>9.</p>	<p>「琢」 (FCBF)</p>	<p>【zhuó】 / 【doekʔ】</p>	<p>〈漢〉〈康〉：無異體字；擊。 〈商〉〈現〉〈國〉皆無此字。</p> <p>【註】：只在〈呂〉出現，有三次（王上6:7，拉5:8，6:4「『琢』光石頭」），「琢」雖不是同，異體字號、但意思相同。</p>	<p>「琢」</p>

10.	「𦍋」 (FCCD)	【tāo】/ 【təu 4】	<p>〈漢〉：同「鞀」。《康》<u>集韻</u>：同「鞀」，鼓名；或作「鞀」、 「鞀」，亦書作「鞀」。《商》：同「鞀」。《國》「鞀」、「鞀」的正體字。</p> <p>【註】：只在《呂》出現，有一次（詩68:25）</p>	「鞀」
-----	---------------	-------------------	--	-----

在這一類，有七個字是在所有譯本裡沒有出現過的。

	聖經難字	讀音/粵音	討論	替換字
1.	「𦍋」 (FB7D)	【lì】	<p>〈漢〉：方言，無異體字，解：舌頭。《商》《現》《康》《國》皆無此字。</p>	無
2.	「𦍋」 (FC6E)	【xià】	<p>〈漢〉：地名。《康》：無異體字。《商》、《現》、《國》皆無此字。</p>	無
3.	「𦍋」 (FCAF)		<p>〈漢〉《商》《現》《康》《國》皆無此字。</p>	無

4.	「𦉳」 (FCB0)	【lán】 【lèn】 【lín】	《漢》：(一)同「婪」(解：貪心)；(二)古稱行酒一巡爲「𦉳」；(三)聒噪。 《漢》：呆傻貌。 《漢》：譯音用字；例：「嗒𦉳」，同「替」。《商》：無異體字。 《康》：作「替」。《國》無此字。	無
5.	「𦉳」 (FCB1)		《漢》《商》《現》《康》《國》皆無此字。	無
6.	「駮」 (FCB7)	【wén】	《康》(六書略)《漢》：同「駮」，赤鬣白身黃目的馬。《商》 《現》《國》皆無此字。	無
7.	「𦉳」 (FCD1)	【sòng】	《漢》：方言，主食以外的菜餚。 《商》《現》《康》《國》皆無此字。	無

總結

現就以上的分析，用以下圖表列爲用特別造字在各中文譯本使用的情況作總結。

字 內碼	舊和	呂	當	新和	現代
「𦉳」(FA4F)	*	*	*	*	
「𦉳」(FA50)					

「埗」(FA51)			*		
「邨」(FA52)			*		
「瓊」(FA53)			*		
「寰」(FA58)	*	*	*	*	*
「衛」(FA59)	*	*		*	*
「羣」(FA5A)	*	*		*	*
「拾」(FA5B)					
「崑」(FA5C)					
「不」(FA5F)	*	*		*	
「冤」(FAA2)	*	*		*	*
「擡」(FAE7)		*		*	*
「揚」(FAE8)	*	*		*	
「携」(FAE9)		*		*	*
「魔」(FAEA)	*	*		*	
「朵」(FAEB)	*	*		*	*
「廁」(FAEC)		*		*	
「顯」(FAED)	*	*		*	
「犁」(FAEE)	*	*		*	*
「批」(FAEF)	*	*	*	*	*
「稽」(FAF0)	*	*		*	*
「漆」(FAF1)	*	*		*	*
「迤」(FAF2)	*			*	
「抄」(FAF3)	*	*		*	
「躑」(FAF4)	*	*		*	
「蝨」(FAF5)	*	*		*	
「尅」(FAF6)	*	*		*	

「祕」(FAF7)	*	*		*	*
「疎」(FAF8)	*	*			*
「駭」(FAF9)	*	*		*	
「堅」(FAFA)	*	*			
「拐」(FAFB)	*	*		*	
「躲」(FAFC)	*	*		*	*
「効」(FAFD)	*	*			
「衰」(FAFE)	*	*		*	*
「纈」(FB40)	*	*			*
「噉」(FB41)	*				
「踣」(FB42)	*	*			
「冲」(FB43)	*	*			*
「却」(FB44)		*			*
「菲」(FB45)	*	*		*	*
「竈」(FB46)	*	*		*	
「籤」(FB47)	*				
「贖」(FB48)		*		*	*
「卧」(FB49)					*
「闕」(FB4A)		*			*
「瘰」(FB4B)					*
「籬」(FB4C)		*	*		*
「剝」(FB4D)		*			*
「焯」(FB4E)		*	*		*
「猫」(FB4F)					*
「鼯」(FB50)			*		*
「貳」(FB51)					*

「儂」(FB52)		*			*
「廐」(FB53)		*			*
「摩」(FB54)					*
「义」(FB55)	*	*		*	
「螳」(FB56)	*	*			
「敬」(FB57)					
「牀」(FB58)	*	*	*	*	*
「堦」(FB59)	*				
「如」(FB5A)		*			
「勅」(FB5B)	*	*		*	
「執」(FB5C)	*	*		*	
「綰」(FB5D)	*	*			
「常」(FB5E)	*	*		*	
「况」(FB5F)	*	*			
「撐」(FB60)	*	*		*	*
「霸」(FB61)		*			*
「場」(FB62)	*	*			*
「菓」(FB63)					
「拐」(FB64)	*	*		*	*
「徧」(FB65)	*	*			
「义」(FB66)	*				
「愧」(FB67)	*	*			
「国」(FB68)		*			
「畧」(FB69)		*			
「菓」(FB6A)		*			
「頓」(FB6B)		*			

「鬪」(FB6C)	*	*	*		
「厨」(FB6D)		*		*	*
「葱」(FB6E)	*	*		*	*
「烟」(FB6F)	*	*		*	*
「珉」(FB70)	*	*		*	*
「踪」(FB71)	*		*		
「峯」(FB72)	*	*		*	*
「剌」(FB7D)					
「鈎」(FB7E)	*	*	*	*	*
「慘」(FBA1)					
「竊」(FBA2)					
「輦」(FBA3)	*	*		*	
「够」(FBA4)		*			
「臟」(FBA5)	*	*	*		
「涅」(FBA6)					
「燮」(FBA7)					
「紮」(FBA8)		*			
「摳」(FBA9)		*			
「疊」(FBAA)		*			
「剗」(FBAD)		*			
「訥」(FBAE)		*			
「踪」(FBAF)	*				*
「迹」(FBB0)		*			
「鼎」(FBB1)					
「着」(FBB2)	*	*	*	*	*
「咯」(FC41)	*	*	*	*	

「伯」(FC42)	*	*	*	*	
「罵」(FC44)	*	*		*	*
「幻」(FC45)					
「堉」(FC6E)					
「忽」(FC6F)		*	*		
「禱」(FC70)			*		
「迪」(FC71)		*			
「莖」(FC72)					
「鰓」(FC73)					
「叙」(FC74)	*			*	
「甯」(FC75)					
「柏」(FC76)					
「鏤」(FC79)	*	*		*	*
「綉」(FC7A)		*			
「歛」(FC7B)					*
「脚」(FC7C)	*	*			
「蘇」(FC7E)			*		
「珏」(FCAA)					
「參」(FCAD)					
「駝」(FCAE)	*	*		*	*
「係」(FCAF)					
「林」(FCB0)					
「峇」(FCB1)					
「焯」(FCB2)	*	*			
「敘」(FCB3)	*	*		*	*
「焗」(FCB6)					

「駁」(FCB7)			*		
「臟」(FCB8)		*			
「提」(FCB9)		*			
「摩」(FCBA)		*			
「嚷」(FCBB)		*			
「濶」(FCBC)		*			
「決」(FCBD)		*			
「恢」(FCBE)		*			
「琢」(FCBF)		*			
「寧」(FCC0)		*			
「穿」(FCC1)		*			
「纏」(FCC2)		*			
「鎖」(FCC3)		*	*		
「蠶」(FCC4)		*			
「荃」(FCC5)		*	*		
「鑛」(FCC6)		*			
「董」(FCC7)		*			
「疤」(FCC8)		*			
「峩」(FCC9)		*			
「碍」(FCCA)		*			
「鷄」(FCCB)		*			
「鼻」(FCCC)		*			
「襲」(FCCD)		*			
「塚」(FCCE)		*			
「翎」(FCCF)		*			
「脇」(FCD0)		*			

「𦉑」(FCD1)					
-----------	--	--	--	--	--

《當》所用的鄒氏造字有廿二個，除保留傳統的造字如「~~嗒~~路唯」外，更特別用上「~~祢~~」字。其中較特別的是「~~埒~~」（作「~~埒~~延」）及「~~邨~~」（作「床」字用）。

《現代》和《新和》共用鄒氏造字五十個，其中一些正異體字均有出現，如「~~却~~」和「~~卻~~」，「~~𦉑~~」和「~~𦉑~~」，「~~𦉑~~」和「~~𦉑~~」等。《呂》共用鄒氏造字四十五個，是所有中文譯本中造字最多的譯本。其中一些，正異體字均出現，如「~~効~~」和「~~效~~」。

由於《新》與《和合本》在語文及用字上極為接近，因此，倘若要照原字形把經文輸入電腦，鄒氏造字是必須的。例如：「~~嗒~~路唯」一詞還是保留「口」字旁，另還有「~~愧~~」（賽28:7），「~~𦉑~~」（王上4:23；但在申14:5用「~~𦉑~~」）等。

雖然羅馬天主教在華文的用字方面與更正基督教不同，但因為鄒氏的造字多非專有名詞，故使用的機會還是頗多。由於《思高聖經》還未被輸入電腦，因此很難作出實際的調查；但筆者有機會負責一出版計劃，當時曾把《思》的全部新約配合本文的替換字鍵入電腦，在校對二次之後，除了二個字之外，發現差不多全本新約的文字均可轉入普通檔。下面就是這兩個字：

「~~𦉑~~」：「~~驗~~」的異體字《現》，常與「~~應~~」或「~~檢~~」字連用。其他譯本均用「~~驗~~」字。

「~~𦉑~~」：與「~~杓~~」同是「~~𦉑~~」的異體字，指掘土或鏟東西用的工具。只出現了一次（路3:17）。

一部譯本的成敗，取決於很多因素。就我個人的看法，最重要的因素是這個譯本對教會或信徒的影響。聖經翻譯是學術上的心血結晶，但無論有多少聖經學者或教牧人員共同參與翻譯工作，無論當中的每一步驟進行得多麼小心翼翼，無論在宣傳上花了多少心思，無論……，但若沒有教會的認同，譯本沒有被教會使用，從我個人角度來看，這譯本就是失敗的。譯本的相究

性 (Compactibility) 和被接納程度 (Acceptability) 有著唇齒相依，而這正是決定一部譯本成功與否的最大因素²³。《和合本》能一直在華人教會中屹立不倒，不在翻譯準確程度，而是在這個層面上做得好。

在這電腦科技突飛猛進的社會中，《和合本》文字面對的困難是必然存在的。「香港聖經公會」之所以通過採用「替換字計劃」，一方面是希望能配合電腦排版的趨勢，另一方面是要把聖經的語文重新帶入主流的漢語社會裡，提高其溶匯性及被接納程度。記得有一次，我就「希中英六行本參照新約聖經」的出版致電「香港思高學會」的陳維統神父，談及《思》中的字形問題，陳神父的回覆爽快又簡潔：「中文字根本就有很多字是一樣的，如果是因為需要和方便而採用不同的字，這沒所謂，總之，最重要的是意思一樣。」。我想，陳神父的開放精神是值得我們學習的。

本文就聖經的難字（特別是鄒子仲牧師所造的 159 字）作出分析，亦替「香港聖經公會」向漢語華人教會交代，務求使大家明白換字的好處，並希望大家認同這些替換字對日後聖經出版工作的幫助。

ABSTRACT

This article is an report on the project to replace all the "special characters" (a total of 118) found in the current electronic text of the three Chinese versions (CUNP, TCV, and LUV) by "standard characters" with the condition that the message of the text will not be affected. For a number of years since the first appearance of the Chinese computer Bible produced by Rev. T.C. Chow, these "special characters" have become a major obstacle both for the computerization of the Chinese biblical texts, and the production, i.e. computer typesetting. The undertaking of this project is approved by the Chinese Consultation (United Bible Societies) and is funded by Hong Kong Bible Society.

²³這不是說，譯本的質素應為這原則而犧牲，而是一本譯本的質素單從原文的角度而定，亦要從用者的角度去看這譯本的溶匯性和接納性。

撮要

本文為一研究計劃之報告，此項研究計劃旨在將現存三個電子聖經版本（《新標點和合本》、《現代中文譯本》、《呂振中譯本》）裡的「特別造字」轉為「標準字」（big 5 碼），但又不影響它的經文內容。自從數年前鄒子仲牧師出版了首個中文聖腦聖經以來，這些「特別造字」不能成爲了中文聖經電腦化過程的一主要障礙，更礙了在電腦排版方面的製作。這項計劃乃由中文聖經協商會（聯合聖經公會）所批核並由香港聖經公會所資助的。